

**Lecture du
Tableau "HOMME"**

Colonne A ♀ אָנוֹשׁ [ʔənoʃh] = homme, être humain (49x dont 7x = nom propre), toujours au singulier car le mot אֲנָשִׁים [ʔanashîm] est considéré comme le pluriel habituel de אִישׁ [ʔish] homme, mari, mâle (cf. colonne D).

Aa 1:1 en monotype corsiva Exemple (Ge 4:26 = Ενωος)

= אָנוֹשׁ [ʔənoʃh], transcrit en grec comme 1 nom propre (Énosh) = 7x (Ge 4₂₆, 5_{6.7.9.10.11}, 1Ch 1₁ †)

Aa 1:1 (αω) = le substantif אָנוֹשׁ [ʔənoʃh], présent surtout en poésie (?) transcrit en grec par ...

- ἄνθρωπος [anthrôpos] homme, être humain = 28x (cf. colonne C)
- ἀνὴρ [anêr] homme, mari, mâle = 2x = Is 56₂ et Jr 20₁₀ † (cf. colonne E)
- βροτός [brotos] mortel = 8x = Jb 9₂, 15₁₄, 25₄, 28_{4.13}, 32₈, 33₁₂, 36₂₅ †

[2S 12:15 αω] = le verbe אָנִישׁ [ʔ-N-Sh], traduit en grec par le verbe ἀρρωστέω [arrôstêô] être malade 1x (2S 12₁₅ †).

βίαιος [Aa 1:1 αω] = le participe passif אָנִיֵּשׁ [ʔanîsh] incurable, affaibli (8x), traduit en grec par...

- ἄνθρωπος [anthrôpos] homme, être humain = 3x (Is 17₁₁ et Jr 17_{9.16} †)
- βίαιος [biaios] violent = 1x (Jb 34₆)
- στερεός [stêreos] solide = 1x (Jr 15₁₈)
- κατακρατέω [katakratêô] dominer sur = 1x (Mi 1₉)
- et quelques cas douteux :
 - + [Aa 1:1 ?] = gros doute (Jr 30₁₂ hébreu ≠ 37₁₂ grec)
 - + [Aa 1:1 Ø] = Jr 30₁₅ (hébreu) = Ø (rien en grec 37₁₅)
 - et ταλαιπωρία [talaiḗōria] ? pénible = 1x (Ps 69₂₁)

Colonne B ♀ אָדָם [ʔadam] = homme, être humain (terme générique ; cf. allemand *Mensch*) (558x),

toujours au singulier [ce qui pourrait sembler lui servir de pluriel, c'est en réalité le pluriel de l'expression composée בְּנֵי־אָדָם [bên-ʔadam] fils d'homme, c'est-à-dire בְּנֵי־אֱדָם [[benêi-ʔadam] ; cf. De 32₈ où on distingue les בְּנֵי־אָדָם [benêi ʔadam, fils d'Adam] et les בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל [benêi Yisra'êl, fils d'Israël].

Note : cf. de la même racine : אָדָם (ʔ-D-M, vb être rouge 10x) ; אָדָם et אֲדָם [ʔadom = adj. rouge 9x° ; אָדָם [ʔodēm = nom commun = rubis 3x] ; אָדָם et אֲדָם [ʔĕdom = nom propre du peuple descendant d'Esau : Edom 100x] ; et surtout le substantif אֲדָמָה [ʔadamah = terre, sol 231x], correspondant le plus souvent au grec γῆ [gê] = terre, mot qui ressemble beaucoup à un féminin de אָדָם [ʔadam, homme] ! et qui en est un peu comme la mère (cf. Ge 2₇).

Ἀδάμ = Aa 1:1 (en police de caractères *monotype corsiva*) Exemple Ἀδάμ = Ge 2:16

= אָדָם "translittéré" en grec comme 1 nom propre (Ἀδάμ = *Adam*) = 27x (BHS) ou 28x (LXX).

Aa 1:1 (αω) = le substantif אָדָם [ʔadam] transcrit en grec par ...

- ἄνθρωπος [anthrôpos] homme, être humain = 480x (cf. colonne C)
- ἀνὴρ [anêr] homme, mari, mâle = 21x [dont 18x en Proverbes + Ps 32=31₂, 84=83₆, 1Ch 5₂₁ †] ;
C'est beaucoup plus rarement que le mot précédent (anthrôpos) → en rouge (cf. colonne E).
- βροτός [brotos] mortel (uniquement chez Job) = 5 ou 6x sur 17 = אָדָם (Jb 14_{1.10}, 32₂₁, 34₁₅, 36₂₈ + 11₁₂ ?) ; βροτός [brotos = mortel] correspond aussi à אָנוֹשׁ [ʔənoʃh = 7 à 9x cf. colonne A] et à בָּשָׂר [basar = chair : 1x en Jb 10₄] †
- θνητός [thnêtos] sujet à la mort = 2x (Pr 3₁₃, 20₂₄) ;
Ailleurs θνητός correspond à חַי [ḥāi = vivant Jb 30₂₃] ou מוֹת [mûth mourir Is 51₁₂ avec אָנוֹשׁ ʔənoʃh pour sujet] †
- γηγενής [gêgênês] né de la terre = 2x (Jr 32=39₂₀ et Ps 49=48₃) ;
Ailleurs γηγενής correspond à רֶפְאִיִּם [repha'im = ombres : 2x en Pr 2₁₈, 9₁₈] †
- κύριος [kyrios] maître, seigneur 1x (1S 17₃₂ †) ; Ailleurs κύριος correspond surtout au tétragramme ou à d'autres noms de Dieu, mais aussi à quelques autres mots dont בַּעַל [ba'al = maître, mari : 16x]
- λαός [laos] peuple 1x (1S 24₁₀ †) ; Ailleurs λαός correspond surtout (1557x sur 1850) à עַם [ʔam = peuple]
- υἱός [hyios] fils 1x (Pr 15₂₀ †) ; Ailleurs υἱός correspond surtout (4051x sur 4891) à בֶּן [bên = fils]
- et quelques cas douteux :
 - + Jos 3₁₆ = σφοδρῶς [sphodrôs] avec force ? ou nom propre ?
 - + pronoms impersonnels type αὐτός [autos = lui], πᾶς [pas = tout], ἕκαστος [hékastos = chacun]
 - + gros doute = (?)
 - + rien en grec = (Ø)

Colonne C ♀ **ἄνθρωπος** [anthrôpos] = *homme, être humain*¹ (≠ ἀνὴρ [anêr] *homme, mari, mâle*)
(AT 1107x + AT hors BHS 320x + NT 550x → 1977x)²

Aa 1:1 (אָדָם) = le substantif **ἄνθρωπος** [anthrôpos], dans la LXX, correspond aux mots hébreux ...

- אָדָם [ʾādām] *homme, être humain* = 480x (cf. colonne B)
- אֲנוֹשׁ [ʾēnosh] *homme, être humain* = 28x (cf. colonne A)
- אִישׁ [ʾish] *homme, mari* = 457x (cf. colonne D)
- גִּבּוֹר [gêvôr] *homme fort* = 23x (cf. colonne F à droite)
- בַּעַל [baʿal] *maître, mari* 1x (Jr 37=44₁₃ (ds l'expression בַּעַל פֶּקִידוּת [baʿal peqidut = *gardien*] (cf. colonne F à gauche)

...et parfois aussi à ...

- בֶּשֶׂר [bêsar] *chair, être vivant* 2x = Ge 6₁₃ et Jb 12₁₀ dans l'expression בֶּשֶׂר אִישׁ [bêsar-ʾish = *chair d'homme*] ;
Ailleurs בֶּשֶׂר 270x correspond surtout à σὰρξ [sarx = *chair* 139x], κρέας [kréas = *viande* 76x], et aussi σῶμα [sôma = *corps* 22x], χρώς [chrôs = *peau* 13x] et div.
- בֵּן [bên] *fils* 1x (Mt 3₂₄) + 4x dans l'expression בֶּן אָדָם [bên ʾādām = *fils d'homme*] en Pr 15₁₁, Is 52₁₄, 56₂, Da 10₁₆).
Mais בֵּן correspond surtout à υἱός [hyiôs = *fils* 4051x sur 4891]
- עַם [ʿam] *peuple* 3x (Jb 12₂, Is 36₁₁, 44₇) [עַם correspond srtt à λαός [laos = *peuple* 1557x sur 1850]
- גּוֹי [goi] *nation* 1x (Is 25₃) [Ailleurs גּוֹי correspond surtout à ἔθνος [ethnos = *nation, tribu* 502x sur 556]
- חַי [hai] *vivant* 2x : Jb 28_{13,21} (+ Da 2₃₀ en araméen) ; חַי correspond souvent à diverses formes du verbe ζάω [zaô = *vivre*]
- עֲבָד [ʿēvêd] *serviteur* 1x (2Ch 24₆) ; עֲבָד 799x correspond à δοῦλος [doulos = *esclave* 306x] + δουλεύω [douleuô = *servir comme esclave* 23x] ; ou παῖς [païs = *enfant, serviteur* 334x] ; ou θεράπων [thérapon = *serviteur, soignant* 44x] ; ou οἰκέτης [oikêtês = *domestique* 35x] ; ou divers.
- שֹׁבֵט [shêvêṭ] *sceptre* 1x (Nb 24₁₇) ; שֹׁבֵט 190x correspond surtout à φυλή [phylê = *tribu, lignage* 121x] ; à ῥάβδος [rabdos = *baguette, verge* 27x] ; σκῆπτρον [skeptron = *bâton, sceptre* 16x] ; et divers.
- יָתֵד [yatêd] *cheville, piquet* 1x (Is 22₂₅) ; יָתֵד 24x correspond à πάσσαλος [passalos = *cheville, piquet* 16x sur 18]

[Aa 1:1 (אָדָם)] = l'adjectif **ἀνθρώπινος** [anthrôpinos] *humain* correspond aussi aux mots hébreux ...

- אָדָם [ʾādām] *homme* 4x sur 5 (Nb 5₆, 19₁₆, Ez 4_{12,15})
- אֲנוֹשׁ [ʾēnosh] *homme* 1x sur 5 (Jb 10₅) [+ 3x en araméen אֲנוּשׁ (ʾēnash) en Da 7_{4,4,8}].

Colonne D ♂ **אִישׁ** [ʾish] (2187x) = "*homme*", mais avec un sens réparti entre et autour de 2 pôles différents :

1. Au singulier ou au pluriel : un sens "générique" de "masculin" = *homme, mari, mâle* (cf. allemand *Mann*)
2. Au singulier uniquement : un sens "partitif" (ou "distributif") de "individu" = *quelqu'un, chacun, aucun, etc.*

Le pluriel qui semblerait "normal" **אִישִׁים** [ʾishîm]³ n'est attesté que 3x (Is 53₃, Ps 141=140₄ et Pr 8₄) où il est traduit par ἄνθρωπος [anthrôpos = *homme, être humain*].

Partout ailleurs (522x), son pluriel est **אֲנוֹשִׁים** [ʾanashîm] qui vient pourtant d'une racine אָנַשׁ (>-N-Sh) comme אֲנוֹשׁ [ʾēnosh *homme, être humain*] ? et comme אִשְׁשָׁה [ʾishshah *femme*] ?.

*Note 1 : Les références où ce mot est au pluriel portent, dans le tableau, une astérisque ***rouge** (אִישִׁים* [ʾishîm]) ou ***noire** (אֲנוֹשִׁים* [ʾanashîm]).

Note 2 : Morphologiquement, le substantif אִשְׁשָׁה [ʾishshah = *femme*] considéré comme l'équivalent féminin de אִישׁ [ʾish = *homme, mari, mâle* cf. Ge 2_{23,24}] ne peut pas appartenir à la même racine ... qui serait de type אִישׁ [>-Y-Sh] ?, ... mais semble plutôt appartenir à une racine de type אָנַשׁ [>-N-Sh].

[Aa 1:1 (אָדָם)] = le substantif אִישׁ [ʾish = *homme, mari, mâle*] transcrit en grec par ...

- ἀνὴρ [anêr] *homme, mari* = 1098x (cf. colonne E)
- ἄνθρωπος [anthrôpos] *homme, être humain* = 457x (cf. colonne C)
- En Da 11₁₇, la LXX lit אֲנוֹשִׁים [ʾanashîm] pour אֲנוֹשִׁים [ʾanashîm = *les femmes*] et traduit par ἄνθρωπος [anthrôpos] !
- ἄρσεν [arsên = *mâle*] = 2x seulement (Ge 7_{2,2}) (cf. colonne F)
- γυνή [gynê = *femme*] = 1x (1R 10₈). Noter la confusion, comme en Da 11₁₇, entre אֲנוֹשִׁים [ʾanashîm] et אֲנוֹשִׁים [ʾanashîm] ; cf. Nb 21₃₀ confusion entre אֲנוֹשִׁים [ʾanashîm] et אֲנוֹשִׁים [ʾanashîm].
- Ελισαῖε [elisaïe = *Elisée*] pour אִישׁ הָאֱלֹהִים (ʾish-haʾēlohîm) = *homme de Dieu* = 12 ou 13x (tous en 2R ch 4 à ch 8)
- υἱός [hyiôs = *fils*] = 13x (dont 3x où il y a une différence [= ἀνὴρ anêr *homme, mari, mâle*] avec le manuscrit Alexandrinus)
- νεανίσκος [nēaniskos = *jeune homme*] = 3x (Jos 2_{1,23}, 6₂₂) ;
Ailleurs νεανίσκος 71x correspond à בָּחֹר [bahôr 33x] + vb בָּחַר [B-H-R = *choisir, élire* 4x] ; נַעַר [naʿar 20x] ; עֶלֶם [ʿêlēm 1x en 1S 20₂₂], tous avec à peu près le même sens = *jeune homme* ; et יָלֵד [yêlêd = *enfant* 6x]
- παῖς [païs = *enfant, serviteur*] = 2x (Ge 39₁₄, 2S 15₂₂).

...et parfois aussi à ...

- ἀδελφός [adelphos] *frère* = 1x (Le 26₃₇) ;
- φίλος [philos] *ami* = 3x (Jb 32₁, Pr 22₂₄, 25₁)
- ἄρχων [archôn] *chef* = 4x (Jos 9₁₄, 22₁₄, Jg 8₁₅, 2Ch 28₁₂) ;
- ἡγούμενους [hēgoumēnous] *guides, chefs* = 1x (2S 2₅)
- ψυχή *âme*, [psychê] *personne* = 1x (Le 17₄) ;
- ζῶντες [zōntes] *vivant* = 1x (1S 5₁₂)
- ἄγγελος [angelos] *messenger* = 1x (Ge 19₁₆) ;
- δεσπότης [despotēs] *maître* = 1x (Pr 22₇)
- μάχιμος [machimos] *combattant* (dans l'expression מִלְחָמָה אֲנָשִׁי [paneshēi ha-milhamah = *hommes de guerre, soldats*] 2x en Jos 5₆ et 6₃)
- στρατόπεδον [stratopédon] *armée* 1x (Jr 41₁₂) ;
- ἀναβάτης [anabatēs] *cavalier* = 1x (Is 21₉) ?
- συντρίβω [+ πόλεμος] (syntribō + polēmos) *broyer* (dans l'expression מִלְחָמָה אִישׁ [ish milhamah = *homme de guerre, soldat*] = 2x (Ex 15₃ et Is 42₁₃))
- ἄγρικός [agroikos] *rural* = 1x (Ge 25₂₇)
- πλούσιος [plousios] *riche* = 1x (Pr 19₂₂)
- πλησίον [plēsion] *proche* = 1x (Ez 18₈)
- ἀλλόφυλος [allophylos] *étranger* = 1x (1S 6₁₀)
- κατοικέω [katōikēō] *résider* = 3x (Jos 8₂₅, 10₆, Jr 11₂₃)
- κάτοικος [katōikos] *résident* = 1x (Jos 8₂₀)
- οἰκέω [oikēō] *habiter* = 1x (Ge 24₁₃)
- οἶκος [oikos] (*de la*) *maison* = 1x (Jg 17₅ ?)
- οἰκεῖος [oikēios] *domestique* = 1x (Nb 25₅)
- ἱκανός [hikanos] *apte* (dans l'expression אִישׁ דְּבָרִים [ish devarim = *éloquent*] 1x en Ex 4₁₀)
- καθίστημι [kathistēmi] *installer* = 1x (De 32₂₅)
- συνετός [synētos] *sensé* (dans l'expression אֲנָשִׁי לֵבָב [paneshēi lēvav = *hommes de cœur*] = 2x en Jb 34_{10,34})
- ἀγαθός *bon* [agathos] = 1x (Pr 6₁₁)

et quelques cas douteux :

- + gros doute = (?) : Ιστωβ [Istōb] = אִישׁ טוֹב ? [ish tōv = *gens de Tōv*] ? (2S 10_{6,8})
Jr 6₂₃ et 50₄₂ LXX lit אִישׁ [ēsh feu] au lieu de אִישׁ [ish homme] et traduit par πῦρ [pyr feu]
- + rien en grec = (Ø)

et les nombreux cas où le אִישׁ [ish] (partitif ou distributif) est rendu par un pronom impersonnel tel que ...

- ... ἕκαστος [hékastos] *chacun* (223x) ; ... ἐκάτερος [hēkatēros] *chacun des deux* (3x)
- ... αὐτός [autos] *lui-même* (94x) ; ... ὅς [hos] (*celui qui*) (8x), ὅστις [hostis] *lequel* (1x)
- ... τις [tis] *quelqu'un* (30x) ; ... εἷς [eīs] *l'un* (6x) ; ... πᾶς [pas] *tout un chacun* (7x)
- ... οὐδεὶς [oudeis] 21x, οὐδὲ εἷς [oude eis] 2x, οὐθεὶς [outheis] 8x, μηδεὶς [mēdeis] 7x, μηθείς [mētheis] 3x = *personne*
- ... ἀλλήλων [allēlōn] *les uns les autres* (4x) ; ... ἑτερος [hētēros] *l'un des deux* (4x) ; ...etc...

+ les 19 occurrences (notées ≡) de l'expression distributive redondante, mais typiquement hébraïque :

אִישׁ-אִישׁ (>ish->ish) = *chacun*, diversement rendue dans la LXX par ...

- ... le pronom ἕκαστος [hékastos] *chacun* = 3x (Ex 36₄, Nb 1₄, 4₁₉)
- ... le pronom τις [tis] *quelqu'un* = 1x (Le 20₂)
- ... le substantif ἄνθρωπος [anthrōpos] *humain* = 2x (Le 22₄ et 24₁₅)
- ... le "calque" ἀνὴρ ἀνὴρ [anēr anēr] *homme homme* = 4x (Le 15₂, Nb 1₄₄, 4₄₉, 5₁₂)
- ... ou même le "calque" ἄνθρωπος ἄνθρωπος [anthrōpos anthrōpos] *humain, humain* 10x (Le 17_{3,8,10,13}, 18₆, 20₉, 22₁₈, Nb 9₁₀, Ez 14_{4,7}).

Colonne E ♂ ἀνὴρ / ἀνδρὸς [anēr / andros] = celui qui engendre → *homme*⁴, *mari*, *mâle*
(≠ ἄνθρωπος [anthrōpos] *homme, être humain*)
(1368x + AT hors BHS 549x + NT 216x → 2133x)

Aa 1:1 (אָדָם) = le substantif ἀνὴρ [anēr], dans la LXX, correspond aux mots hébreux ...

- אָדָם [ʾādām] *homme, être humain* = 21x (cf. colonne B)
- אָנוֹשׁ [ʾēnosh] *homme, être humain* = 2x (cf. colonne A)
- אִישׁ [ish] *homme, mari* = 1098x (cf. colonne D)

- גִּבּוֹר [gêvêr] *homme fort* = 36x {+ 11x גִּבּוֹר (gevar) en araméen} (cf. colonne F)
- בָּעַל [baʿal] *maître, mari* 31x (cf. colonne F)

...et parfois aussi à ...

- גִּבּוֹר [gibbôr] *vaillant* = 5x (1S 9₁, 16₁₈, 2S 22₂₆, Jr 14₉, 1Ch 26₃₁)
- בֵּן [bên] *fil* = 5x (1S 11₈, 17₅₃, Ne 7₃₄, 2Ch 10₁₇, 28₆)
- זָכָר [zakhar] *mâle* = 1x (Nb 31₃₅)
- זָקֵן [zaqên] *vieux* = 3x (De 21₂₀, 1S 8₄, 11₃)
- נִפְשׁ [nêphêsh] *personne (qui respire)* = 3x (Ge 14₂₁, Pr 16₂₆, 28₂₅)
- רוּחַ [rûah] *esprit, souffle* 2x (Pr 17₂₂, *18₁₄)
- עַם [ʿam] *peuple* = 4x (Nb 31₃₂, 1S 30₄, Jb 34₂₀, Pr 29₂)
- מַלְאָךְ [maleʾakh] *envoyé* = 1x (1R 20₉)
- עָשָׂה [ʿasah] *faire* = 1x (1R 11₂₈)
- אֲדוֹן [ʾadôn] *maître, seigneur* = 1x (Jg 19₂₇)
- רֹאשׁ [roʾsh] *tête* = 1x (Esd 8₁₆)
- אֶבְיוֹן [ʾêveyôn] *pauvre* = 1x (Jb 30₂₅)

et quelques cas douteux :

- בְּכוֹר [bekhor] *premier-né* = 1x (Is 14₃₀ ^{Vaticanus})
[Ailleurs, בְּכוֹר correspond surtout à πρωτότοκος [prôtotokos] *premier-né* (cf. Ge 43₃₃, Ex 12₁₂, 13_{2.13.15}, etc.)]
- מִתִּים [methîm] (pluriel de מֵת [mat] *hommes* (= *qu'on peut compter* → *peu nombreux*),
qu'on trouve surtout dans l'expression מִתִּי מִסְפָּר [methêi mispar] ou מִתִּי מֵעַט [methêi meʿat] ou 1x, en Jb 22₁₅,
dans l'expression מִתִּי־אָוֶן [methêi ʾawên] *les gens d'iniquité*)

[Aa 1:1 (αω)] = l'adjectif ἀνδρείος [andreiōs] *viril* correspond aussi aux mots hébreux ...

- חַיִּל [hayil] *force* = 2x (Pr 12₄, 31₁₀)
- חָרִץ [harûç] *actif* = 2x (Pr 10₄, 13₄)
- גִּבּוֹר [gêvêr] *homme fort* = 1x (Pr 28₃)
- עָרִץ [ʿarîç] *redoutable* = 1x (Pr 11₁₆)
- יָשָׁר [yashar] *droit* = 1x (Pr 15₁₉)
- הִכְשִׁיר [hakheshîr], infinitif hifʿil de כָּשָׁר [K-Sh-R], *réussir* = 1x (Qo 10₁₀)

Colonne F ♂ Autres mots hébreux :

✓ בָּעַל [baʿal] 160x

1. *maître, mari* [seul sens retenu dans le tableau] (84x)
+ *possédant qqc de précis* (associé à 1 autre mot dans une expression idiomatique)
Exemple : בָּעַל כָּנָף [baʿal kanaph] = *ailé*
[l'expression n'est alors retenue que si elle a un lien avec le rapport "homme/femme"]
2. *idole, Baal (nom propre de divinité)* [ce sens n'est pas retenu dans le tableau] (76x)
Les correspondants grecs sont les noms . communs εἰδωλον [eĩdōlon] = *image, reproduction* : Jt 9₁₃, 2Ch 17₃, 28₂
ou αἰσχύνη [aĩschynê] = *honte* : 1R 18_{19.25} ou le nom propre transcrit Βααλ [baal 59x] ou Βααλὶμ [baalim 15x].

[Aa 1:1 (αω)] = le substantif בָּעַל [baʿal] transcrit en grec par ...

- ἀνὴρ [anêr] *homme, mari* = 31x (cf. colonne E)
- κύριος [kurios] *maître, souverain* = 16x

...et parfois aussi à ...

- ἄνθρωπος [anthrōpos] *homme, être humain* = 1x en Jr 37₁₃ (cf. colonne C)
- ἄρχων [archōn] *chef* = 1x (2S 6₂)
- ἡγέομαι [hêgēomai] *conduire, commander* = 1x (Jg 9₅₁)
- κατοικέω [katōikēō] *habiter, résider* = 3x (Jos 24₁₁, Is 62₅, 1Ch 4₂₂)
- συνεισερχομαι [syneiserchomai] *entrer avec* = 1x en Ex 21₃ [[dans l'expression idiomatique בָּעַל אִשָּׁה [baʿal ʾishshah] = *homme marié* (littéralement *possédant une femme*)] ... et divers.

Note. En Jb 33₁₇ גִּבּוֹר est traduit par πτώμα [ptōma] qui peut signifier aussi bien "*chute*" que "*cadavre*".

✓ **גִּבּוֹר** [gèvèr] 66x = *homme fort, vaillant*

Aa 1:1 (αω) = le substantif **גִּבּוֹר** [gèvèr] transcrit en grec par ...

- ἀνὴρ [anêr] *homme, mari* = 31x (cf. colonne E)
- ἄνθρωπος [anthrôpos] *homme, être humain* = 23x (cf. colonne C)
- δυνατός [dynatos] *capable* = 5x (Jr 41₁₆, 43₆, 44₂₀, 24₄, 26₁₂) + 2x *[[vb גִּבּוֹר = δυνατός dynatos 1S 2₉, 1Ch 5₂]]
- ἀνδρείος [andrêios] *viril* = 1x en Pr 28₃ (cf. colonne E)
- [[ἄρσεν]] [arsên] = *mâle* = 1x en Jb 3₃ (cf. colonne F)

✓ + **Autres mots** évoqués mais non totalement répertoriés dans le tableau [en lien avec la colonne F] :

→ **גִּבּוֹר** (ou גִּבּוֹר) [gibbor = *vaillant* 159x]. Mais ce mot n'est mentionné ici que les 5 fois où il est utilisé à la place de **גִּבּוֹר** [gèvèr *homme fort, vaillant*] pour traduire ἀνὴρ [anêr *homme, mari*] = 1S 9₁, 16₁₈, 2S 22₂₆, Jr 14₉, 1Ch 26₃₁ †

Ailleurs le mot **גִּבּוֹר** correspond surtout aux mots grecs suivants ...

... δυνατός [dynatos] *capable* : 73x (srtt en Samuel, Rois et Chroniques) ou par des mots de la même famille :

- + δυνάστης [dynastês] *gouverneur* : 2x (1Ch 28₁, 29₂₄)
- + δυναστεία [dynastēia] *domination* : 2x (Am 2₁₆, Na 2₄)
- + δύναμις [dynamis] *puissance* : 2x (Is 42₁₃ ?, Os 10₁₃)
- + δύναιμι [verbe dynamai] *pouvoir* : 1x (Jb 16₁₄ ?).

... ἰσχυρός [ischyros] *vigoureux* : 24x (srtt en 1 Chroniques et Jérémie) ou des mots de la même famille comme :

- + ἰσχύω [verbe ischyô] *être fort* : 4x (Jos 1₁₄, Is 5₂₂, 10₂₁, Jl 4₁₀).

... μαχητής [machêtês] *combattant* : 17x (srtt en Jérémie et les petits prophètes).

... γίγας [gigas] *géant* : 17x (srtt en Genèse et Ezechiel).

... et parfois aussi à ...

- κραταίος [krataïos] *puissant* : 2x (Jg 5₁₃, Ne 9₃₂)
- ἐπαίρω [verbe epaîrô] *lever* : 2x (Jg 11₁ ?, Esd 7₂₈)
- πολεμιστής [polémistês] *guerrier* : 3x (2Ch 13_{3,3}, 14₇)
- ὀχυρός [ochyros] *fortifié* : 1x (Pr 21₂₂)
- + nom propre (Ne 3₁₆) ou cas douteux (Is 9₅).

→ **גִּבּוֹר** [gebîr] = *seigneur, maître* : mot très rare : 2x (Ge 27_{29,37}) qui est en quelque sorte le complément masculin du mot typiquement féminin **גִּבְרָה** [gevîrah] ou **גִּבְרֶת** [gevêrê] = *madame, reine-mère* (Voir le tableau "Femme").

✓ + Auraient mérité d'occuper 2 colonnes supplémentaires [G et H ♂] : les mots **זָכָר** [zakhar] et **אַרְסֵן** [arsên] = *mâle*.

→ **זָכָר** [zakhar] *mâle* (82x dont 17x au pluriel). Probablement dérivé d'une racine sémitique signifiant "*être pointu*" (?), le nom (ou adjectif) **זָכָר** [zakhar] signifie "*mâle, de sexe masculin*", par opposition au nom commun **נִקְבָּה** [neqévah] de la √ נִקְבָּ [N-Q-B = "*percer*"] qui signifie "*femelle, de sexe féminin*",

† Aa 1:1 = le mot hébreu **זָכָר** [zakhar = *mâle*] est presque toujours transcrit en grec par ...

- 1 ♂ Aa 1:1 - ἄρσεν [arsên] *mâle, masculin* = 39x (cf. colonne F)
- 1 ♂ Aa 1:1 - ἀρσενικός [arsenikos] *mâle, masculin* = 41x (cf. colonne F)

et rarement aussi par ...

- 1 ♂ Aa 1:1 - ἀνὴρ [anêr] *homme, mari, mâle* = 1x en Nb 31₃₅ (cf. colonne F)

Note. En [Is 26₁₄] le traducteur de la LXX a dû lire **זָכָר** [zakhar] *mâle* et non **זֵכֶר** [zêkhêr] *souvenir*, car il a traduit par ἄρσεν [arsên] *mâle* et non pas par μνηα [mnēia] *souvenir* comme en 26₈.

† [♂ Aa 1:1] = l'adjectif **זָכָר** [ou זָכָר ?] [zakhâr ou zekhâr = *hommes* (au sens collectif de "*ensemble de la population masculine*"), toujours avec pronom personnel suffixé, correspond toujours, lui aussi ...

- au mot grec ♂ ἀρσενικός [arsenikos] *mâle, masculin* = 4x en Ex 23₁₇ et 34₂₃, De 16₁₆ et 20₁₃ (cf. colonne F)

Note 1. Les 10 autres occurrences de **זָכָר** (vocalisé **זָכָר** [zakhâr]) correspondent au *nom propre* Ζαχάρου [Zachour 8x] ou Ζαχάρ [Zachôr en Ne 10₁₃ †].

Note 2. On peut se demander s'il y a ou non un lien entre la √ זָכָר (= *mâle*) évoquée ci-dessus et la √ זָכָר (= *se souvenir*) si importante dans la Bible hébraïque ? La question reste ouverte. On peut d'ailleurs remarquer qu'une certaine confusion est possible : par exemple, en Ps 103=102₁₄, la LXX a compris l'adjectif **זָכָר** comme 1 participe passif du verbe זָכָר et l'a traduit par μνήσθητι, impératif aoriste passif du verbe μνησκόμαι (mimnêskomai "*se souvenir*").

→ **ἄρσεν [arsên] mâle** (AT 50x + AT hors BHS = 7x + NT 9x = 66x)

Ce mot, qui s'écrit aussi ἄρρην [arrên], signifie *mâle*⁵, *masculin*, par opposition à θήλυς [thêlys] *femelle, féminin*.

Il correspond généralement à - זָכָר [zakhar] *mâle* = 39x (cf. colonne F)

mais parfois aussi à ... - אִישׁ [ish] *homme, mari* = 2x en Ge 7_{2.2} (cf. colonne D)

- גִּבּוֹר [gêvêr] *homme fort* = 1x en Jb 3₃ (cf. colonne F)

- בֵּן [bên] *fil* = 3x (Ex 1_{16.22}, 2₂)

+ 1x dans l'expression בֶּן זָכָר [bên zakhar] = *fil de mâle* en Jr 20₁₅)

- et même יָלֵד [yêlêd] *enfant, garçon* = 2x (Ex 1_{17.18})

L'adjectif ἀρσενικός [arsenikos] *masculin* (41x) correspond toujours à un mot (nom ou verbe) de la זָכָר (cf. colonne F)

L'antonyme de ἄρσεν [arsên mâle], c.a.d. θήλυς [thêlys] *femelle* correspond ...

... le + souvent (17x) au mot hébreu נִקְבָּה [neqévah] *femelle, féminin*

... et parfois à אִשָּׁה [ishshah] *femme* = 2x (Ge 7_{2.2})

à בַּת [bath] *fil* = 2x (Ex 1_{16.22})

à אֶתוֹן [atôn] *ânesse* pour traduire ὄνος + θηλεία [onos + thêléia] = *âne + femelle* (Jg 5₁₀, Jb 1_{3.14}, 42₁₂)

et peut-être aussi אֶרְוָה [urewah] = *stalle d'écurie* ? (en 2Ch 9₂₅)

Et θηλυκός [thêlykos] *féminin*, [antonyme de ἀρσενικός arsenikos *masculin*],

correspond lui aussi à l'hébreu נִקְבָּה [neqévah] = *femelle* : toujours = 2x (Nb 5₃ et De 4₁₆).

¹ Le mot grec ἄνθρωπος (anthrôpos) est à l'origine de mots français comme *anthropologie, misanthrope, anthropophage*, etc.

² Les chiffres cités ici sont ceux du logiciel BibleWorks 9 (Big Fork, Montana, Hermeneutika Research Software, 2013). D'autres résultats sont possibles, selon les "livres" bibliques et manuscrits qui ont été retenus pour faire la recherche statistique.

³ En hébreu moderne, le pluriel אִשִּׁים [ishîm] a pris le sens de *personalités, notables*.

⁴ Le mot grec ἀνὴρ / ἀνδρὸς (anêr / andros) est à l'origine de mots français comme *André, androgyne, scaphandre*, etc.

⁵ Les mots grecs ἄρσεν (arsên) et ἀρσενικός (arsenikos) sont à l'origine de mots français comme *Arsène, arsenic* ("nom donné à ce produit chimique à cause de la force de ses propriétés", selon le petit *Larousse étymologique*), etc.